

LINGÜÍSTICA E HISTORIOGRAFÍA

A propósito de un libro sobre las nominalizaciones en Tucídides

JAVIER CAMPOS DAROCA

Universidad de Granada

1. La tendencia a la expresión nominal como opción estilística en la *Historia* de Tucídides ha determinado desde la Antigüedad la valoración de esta obra. Para Hermógenes el propósito y efecto de dicha opción es conseguir gravedad y elevación en el estilo por aproximación a la dición poética¹. Sin dejar de reconocer este punto, los autores modernos han visto en esta peculiaridad el síntoma de un peculiar talante intelectual: el de un escritor de la «ilustración» ateniense en el que se encuentra en pleno desarrollo la expresión conceptual y abstracta, instrumento indispensable para un revolucionario proyecto historiográfico². Se trata de algo más que un mero rasgo de estilo: en Tucídides puede constatarse una experimentación consciente de las posibilidades significativas de los nombres para la exposición e interpretación de los acontecimientos históricos en términos no trascendentes³.

En este orden de cosas, se echan de menos estudios acerca de los procedimientos y mecanismos lingüísticos que subyacen en la expresión nominal abstracta para el caso de la lengua griega, que en este campo de

¹ HERMÓGENES, *Id.* I 6 (II, pp. 292-3 Spengel).

² A. LESKY, *Historia de la literatura griega*, Madrid 1976 (trad. de la 2.ª ed., Berna 1963), p. 512; J. A. LÓPEZ FÉREZ, «Tucídides», en *id.* (coord.), *Historia de la literatura griega*, Madrid 1988, p. 559. Sobre el uso de abstractos en la prosa griega, véase J. DENNISTON, *Greek Prose Style*, Oxford 1960², pp. 24-38.

³ F. SOLMSEN, «Thucydides' Treatment of Words and Concepts», *Hermes* 99 (1971), 385-408.

investigación se encuentra en franca desventaja con respecto a la latina⁴. El reciente trabajo de Freundlich⁵ parte de esta convicción para abordar el estudio de las nominalizaciones como procedimiento transformativo que vincula una predicación a un sustantivo verbal derivado: las formaciones en -σις. El estudio del rendimiento sintáctico de este tipo de formaciones permite establecer los límites de la interpretación estilística del fenómeno y su valoración en un autor determinado. Por otra parte, nos ayuda en cierto modo a sentar las bases lingüísticas de la formación de conceptos. Los sustantivos verbales forman el ámbito en el que se hace posible la abstracción dado que estas formaciones permiten recoger la significación del verbo despojándolo de las determinaciones «accidentales» que concretan la enunciación (tiempo, persona, modalidad, aspecto, complementación...). Con todo, los sustantivos verbales mantienen con frecuencia todas estas determinaciones en una referencia muy concreta, como hemos de ver, y es sólo en condiciones sintácticas precisas donde puede realizarse todo su potencial generalizador.

Del estudio de Freundlich nos parece interesante destacar una serie de ideas cuya rentabilidad en el estudio de la historiografía antigua no ha sido todavía plenamente reconocida. Se trata fundamentalmente del uso de los abstractos como medio de cohesión textual gracias a su capacidad de retomar (*Wiederaufnahme*) y reinsertar predicaciones preexistentes en un nuevo contexto oracional. Previamente creemos interesante exponer de manera sumaria las líneas maestras del trabajo de Freundlich.

2. El estudio sincrónico acerca de la capacidad sintáctica de los sustantivos verbales se concreta, siguiendo a Porzig⁶, en tres aspectos: 1) perífrasis verbales, que realizan una descomposición de los elementos significativos expresados en forma sintética en las formas verbales regulares (*Umgliederung der Bedeutungselemente*); 2) equivalencia a una oración subordinada (*Nebensatzfunktion*); y 3) capacidad de objetivar un predicado (*Vergegenständlichung eines Prädikates*). De este último punto se deriva la

⁴ E. MIKKOLA, *Die Abstraktion im Lateinischen. Eine semantisch-morphologische Untersuchung auf begriffsanalytischer und literaturgeschichtlicher Basis*, Helsinki 1964; H. ROSEN, «The mechanism of Latin nominalization and conceptualization in historical view», *ANRW* II. 29, Berlín-Nueva York 1983, pp. 179 y ss. Para el griego disponemos de los trabajos de B. SNELL, *Die Entdeckung des Geistes*, Hamburgo 1955⁷ y *La estructura del lenguaje*, Madrid 1971 (Hamburgo 1952), pp. 153-63, así como los de Porzig a los que nos referimos más abajo. Véanse tb. Ch. H. KAHN, *The verb 'Be' in Ancient Greek*, Dordrecht-Boston 1973, pp. 77-80, 94-101.

⁵ *Verbal substantive als Namen für Satzinhalt in der Sprache des Thukydides. Ein Beitrag zu einer Grammatik der Nominalisierung im Griechischen*, Frankfurt an Mainz 1987.

⁶ *Die Namen für Satzinhalt im Griechischen und im Indogermanischen*, Berlín 1942. Freundlich cita y comenta otros trabajos de este autor, así como la literatura sobre el tema.

capacidad mencionada de los abstractos verbales: la recepción de un predicado anterior y su reinscripción en una nueva oración como componente.

Hay que decir que estos tres aspectos responden a niveles diferentes de explicación lingüística: los dos primeros hacen referencia a alternancias paradigmáticas dentro de un contexto sintáctico determinado; y el tercer punto es una indicación de la naturaleza, de la esencia (*Wesen*) de los abstractos verbales, definida por su relación con un predicado verbal en cierto modo presupuesto. De hecho, los dos primeros puntos definen contextos especialmente característicos de alternancia en los que se puede realizar el proceso de retomar una predicación anterior en una nueva. Cf. I 75,4 (ejemplo n.º 131) *καὶ οὐκ ἀσφαλὲς ἔστι ἐδόκει εἶναι (...) τινῶν (...) ἤδη ἀποστάτων κατεστραμμένων... κινδυνεύειν. καὶ γὰρ ἂν αἱ ἀποστάσεις πρὸς ὑμᾶς ἐγίγοντο*. Como se ve, el contexto de recepción del sustantivo verbal que retoma una predicación anterior es una perífrasis (= ἀφίστασαν).

Sin embargo, dado que el ser de las perífrasis verbales no se agota en el fenómeno de la recepción, es necesario un estudio independiente de las formas perífrásticas y de su valor particular frente a las formas sintéticas del verbo. La oposición entre ambas formas de expresión no se reduce a una cuestión de estilo, sino que se pueden delimitar valores específicos lingüísticamente codificados para distinguir el uso de la expresión analítica. Se pueden reconocer los siguientes valores específicos: 1) Modalidad. Freundlich suscribe la opinión de Porzig, el valor de potencialidad deriva del hecho de perder las indicaciones actanciales, quedando la acción verbal en mera representación; 2) marca de la ausencia de agente (cf. VII 75,5 [ejemplo n.º 38] *κατήφεια τέ τις ἔμα καὶ κατὰ μεμψις σφῶν αὐτῶν πολλή ἦν*); y 3) la función más importante que describe Freundlich, la denominada *Entprädikativierung* o *Topikalisierung*; se trata, en definitiva, del desplazamiento del centro temático y la introducción progresiva de nueva información, (*Übertragung der Prädikation*) que es, en suma, lo que hace avanzar informativamente el mensaje.

Esta posibilidad de desplazar la localización temática por medio de la construcción perífrástica fue desarrollada por Rosén para la lengua de Heródoto en un artículo de gran importancia⁷. Sobre el paralelo del verbo copto concluía Rosén que las formas perífrásticas del tipo εἶναι, ἔχειν, γίγνεσθαι + participio, cuando no completan las casillas vacías del paradigma (o sea, cuando se puede plantear la oposición entre forma simple y perífrástica), conforman un paradigma (tiempos segundos) y sirven para desplazar la predicación a una determinación adverbial, que sería el elemento remático en la frase, mientras que el verbo propiamente dicho pasaría a ser sujeto-tema. Rosén observaba que la *phrase coupée* en francés recogía bas-

⁷ «Die 'Zweiten Tempora' des Griechischen. Zum Prädikatsausdruck beim griechischen Verb», *Museum Helveticum* 14 (1957), 133 ss.

tante, adecuadamente el valor de estas formas⁸. Lo complicado de la formulación y lo extremo de su planteamiento ha sido apuntado por los autores que comentaron el trabajo⁹, pero se debe reconocer que Rosén ha dado un paso de gran importancia en el estudio de estas construcciones. En este fenómeno es de destacar la función del artículo como procedimiento para marcar la reinserción; la importancia del artículo se hace más evidente cuando se comparan las posibilidades de la lengua griega con las limitaciones que, con respecto a la tematización por medio de abstractos verbales, tienen otras lenguas en las que el artículo no existe o se halla escasamente desarrollado (lenguas latina y homérica, por ejemplo).

El centro del trabajo lo constituye el estudio del fenómeno de la *Wiederaufnahme* en sus diversas formas. Se trata de indagar en detalle las diversas relaciones establecidas entre predicado y sustantivo verbal, así como las diferentes posiciones que los sustantivos verbales adoptan en la frase receptora. En cuanto el primer punto, Freundlich distingue los siguientes criterios:

— Reinserción próxima o lejana. La distancia entre los términos condiciona el nivel de abstracción que puede adquirir el sustantivo verbal. El límite entre ambos casos lo constituye el que la recepción se realice dentro de una misma frase o período.

— Volumen de la reinserción, en función del número de determinaciones casuales que mantenga el sustantivo verbal.

— Relaciones etimológicas entre predicado y sustantivo verbal. El segundo término puede ser una construcción «regular» en -σις, que retoma la raíz del predicado que reinserta; puede tratarse, por el contrario, de sinonimia. Un caso diferente, tan interesante como complejo, se presenta cuando la relación de reinserción se hace con referencia a más de un predicado, a una acción expresada por una unidad textual más amplia que la oración, o a un elemento implícito en la frase. Es lo que Freundlich llama reinserción compleja, que marca un paso más en la abstracción y la generalización.

⁸ Así, por ejemplo, Hdt. IV 32 ἀλλ' Ἡσιόδῳ μὲν ἔστι περὶ Ὑπερβορέων εἰρημένα, ἔστι δὲ καὶ Ὀμήρῳ. Legrand traduce: «c'est chez Hésiode qu'il est question des Hyperboréens, c'est aussi chez Homère».

⁹ J. GONDA, «A Remark on Periphrastic Constructions in Greek», *Mnemosyne* 12 (1959), 97 ss.; K. RYDBECK, «Bemerkungen zu Periphrasen mit εἶναι + Praesens-Partizip bei Herodot und in der Koine», *Glotta* 47 (1969), 186 ss.

— La forma del verbo reinsertado en la predicación de origen (puede tratarse también de infinitivos o participios).

3. Lo más interesante de este riguroso trabajo es que su alcance no se restringe al ámbito de la sintaxis, sino que, como ya anunciábamos al principio formula interesantes sugerencias para el estudio de la historiografía. Por razones obviamente materiales, los historiadores griegos han sido siempre un *corpus* privilegiado para el estudio de la sintaxis, pero rara vez se extienden los resultados al estudio de la historiografía como género. En lo que sigue vamos a intentar desarrollar un par de ideas en esta dirección.

En la recepción-reinserción de predicados por medio de abstractos Freundlich detecta con acierto una técnica de cohesión textual de los contenidos (*Gedankenverbindung*) que el autor utiliza para trabar la narración a través de una red de referencias internas entre los hechos. Puede ser interesante situar este procedimiento en el ámbito de la evolución que presenta la prosa griega, en el sentido de sistematizar, a través de la repetición más o menos organizada de elementos temáticos, una serie de recursos con el fin de crear cierta coherencia y cohesión en el texto. Se trata de una evolución trazada recientemente con claridad por López Eire¹⁰, quien detecta varios niveles de formalización de estos procedimientos hasta llegar a la llamada «dicción hilada» (*léxis eiroménē*).

Creemos que el recurso a abstractos verbales en la secuencia narrativa por parte de Tucídides responde en la prosa anterior a los recursos complementarios de la *léxis eiroménē* y la composición anular. Lo que Tucídides desarrolla por medio de procedimientos léxicos es un refinamiento de los principios de repetición que dan coherencia y continuidad temática a un texto. En ambos casos se trata de exponer un orden de progresión *tema-rema*, por medio del cual se expresan las relaciones entre los acontecimientos que hacen del relato histórico una narración trabada. En lo que se refiere al primer procedimiento (la «dicción hilada»), encontramos en Heródoto a un autor «límite», como en tantas otras cosas, en cuya obra conviven ambas posibilidades: cf. IX 106, 1: τὰς νέας ἐνέπηρσαν καὶ τὸ τεῖχος ἅπαν (...), ἐμπρήσαντες δὲ τὸ τεῖχος καὶ τὰς νέας (...); pero en VII 55 ταύτην ὄν τὴν ἐλαίην ἅμα τῷ ἄλλῳι κατέλαβε ἐμπρησθῆναι ὑπὸ τῶν βαρβάρων. δευτέρῃ δὲ ἡμέρῃ ἀπὸ τῆς ἐμπρήσιος (...). Estos ejemplos permiten ver con claridad el diferente rendimiento de los dos procedimientos: el segundo permite una mayor abstracción al no conservar las determinaciones del pre-

¹⁰ «Formalización y desarrollo de la prosa griega», en G. MOROCHO GAYO (coord.), *Estudios de prosa griega*, León 1985, pp. 37-63.

dicado que se retoma; permite además desplazar la predicación a otros elementos nuevos (en este caso la determinación adverbial en dativo).

En otro orden de cosas la recepción de predicados por medio de sustantivos verbales posibilita, como hemos visto, referencias alejadas y complejas que permiten refinar la llamada «construcción anular». Podemos ejemplificarlo con el excurso acerca de los tiranidas que inserta Tucídides en la narración sobre el escándalo de los misterios, en los comienzos de la expedición ateniense a Sicilia (VI 54-59). Se trata de un pasaje de interés, porque en él plantea Tucídides una «superación» de Heródoto¹¹. Tucídides comienza narrando los intentos de Hiparco de seducir a Harmodio y su intención de vengarse solapadamente del rechazo del joven. Esto lleva a una extensa divagación (VI 54-55) sobre el carácter benévolo de la tiranía de los Pisistrátidas hasta la muerte de Hiparco, pasaje que converge finalmente en otra tesis de Tucídides: que Hipias fue el sucesor de Pisístrato, no Hiparco. Para retomar la narración, el historiador comienza el capítulo 56 con la siguiente frase: Τὸν δ' οὖν Ἀρμόδιον ἀπαρνηθέντα τὴν πείρασιν, ὥσπερ διανοεῖτο, προπηλάκισεν. Como se ve, se combinan procedimientos cercanos a la *léxis eiroménē* (uso del participio para retomar predicaciones anteriores) con el recurso al sustantivo verbal πείρασιν (54,3 πειραθεῖς; 54,4 πειράσας). Añádase que el participio no recoge literalmente una predicación, sino que puede considerarse un caso de los que Freundlich describe como «recepción de un estado de cosas que resulta de un contexto» o «recepción de una situación implícita»: el «rechazo» de Harmodio se deriva evidentemente de 54,4 ὡς αὐθ ἰς πειράσας (sc. Hiparco) οὐδὲν μᾶλλον ἔπειθε (sc. a Harmodio).

Igualmente interesante es la frase que cierra el relato del atentado: 59, 1 Τοιοῦτοι μὲν τρόπῳ δι' ἐρωτικὴν λύπην ἢ τε ἀρχὴ τῆς ἐπιβουλῆς καὶ ἡ ἀλόγιστος τόλμα ἐκ τοῦ παράχρημα περιδεοῦς Ἀρμοδίῳ καὶ Ἀριστογείτονι ἐγένετο. Los sustantivos verbales resumen los pasos de la narración: ἐρωτικὴ λύπη (54, 3 ἐρωτικῶς περιαλήσας), ἀρχὴ τῆς ἐπιβουλῆς (54, 3 ἐπιβουλεύει εὐθύς), ἡ ἀλόγιστος τόλμα ἐκ τοῦ παράχρημα περιδεοῦς retoma la atrevida acción de los amantes precipitada (57, 4 εὐθύς ἀπερισκέπτως) por el miedo (57, 3 ἔδεισαν) provocado por un imprevisto, pero a su vez recoge precisándolo con nuevos detalles de la narración el sustantivo que abre el relato a modo de título: 54, 1 Τὸ γὰρ Ἀριστογείτονος καὶ Ἀρμόδιον τόλμημα.

4. En el libro de Freundlich quedan pendientes de estudio los abstractos

¹¹ Vid. L. CANFORA, «Tucidide erodoteo», *QS* 16 (1982), 82.

derivados de predicados adjetivales. La cuestión es especialmente interesante porque permite abordar desde una perspectiva nueva el discutido problema de los términos éticos en Tucídides. En estos términos se manifiesta de manera privilegiada la conflictividad entre palabras y hechos que determina la historiografía de Tucídides, conflicto que Parry ha resumido en la incapacidad de ordenación del mundo por parte de la razón¹². En la *Historia* de Tucídides se cuestiona la vigencia del sistema político de valores en situaciones límite, como la guerra o los desórdenes civiles. Este cuestionamiento exige que el punto de partida sea un fondo aceptado de valores. Tucídides da expresión a esta tradición en discursos como los de Pericles y Arquidamo, donde se dibuja el ideal ético de las ciudades griegas como *êthos*¹³. Los valores así aceptados se expresan adecuadamente a través de un sustantivo abstracto derivado de un adjetivo, ya sea por medio de la sustantivación a través del artículo, ya sea con sufijos de derivación (sobre todo -yã, -iã). Este tipo de formaciones presuponen, como los otros sustantivos verbales, la predicación. Lo interesante es que con los términos éticos la secuencia sintagmática predicado-sustantivo derivado se invierte en cierto modo: la aparición del sustantivo puede preceder a la predicación en el mismo texto porque se refiere a toda una tradición de textos que le son previos y que la sancionan; los valores aparecen como algo dado y son los acontecimientos y/o los discursos de los hombres los que alteran la tradición. Buen ejemplo de ello es el episodio que abre la *Historia* donde se narran los enfrentamientos entre corintios y corcirenses. Desde los primeros momentos aparece el término τὸ δίκαιον como auténtico tema acerca del cual versarán las disputas que han de seguir: «los corintios aceptaron hacerse cargo de la ayuda conforme a derecho (*katà te τὸ δίκαιον*) por considerar que la colonia no era menos suya que de los corcirenses, pero al mismo tiempo también por odio a los corcirenses, porque, aún siendo colonos suyos, no les guardaban la debida consideración» (I 25, 3)¹⁴. «Lo justo» es, como se ve, un argumento de los corintios referido a las relaciones tradicionales entre metrópoli y colonia, sus derechos y deberes, un aspecto importante para la comprensión de la historiografía antigua, como ha visto

¹² «Thucydides' use of abstract language», *Yale French Studies* 45 (1970), esp. pp. 19-20; *Vid.*, además, O. LUSCHNATT, «Thukydides», *RE Suppl.* XII (1970), cc. 1251-52.

¹³ Sobre la tradición ética tucidídea en el discurso funerario de Pericles, *Vid.*, N. LORAUX, *L'invention d'Athènes*, Paris-La Haya, 1981, ead. «Thucydides et la sédition dans les mots», *QS* 23 (1986), 96-134; A. DIHLE, *Die Goldene Regel*, Gotinga 1967.

¹⁴ J. CLASSEN y J. STEUP, *Thukydides I*, Berlin-Zürich-Dublín 1963⁶, comentan a propósito del pasaje que la expresión *katà te τὸ δίκαιον* debería tener un valor más concreto, dada la justificación que sigue en la frase participial (*nomizõntes*), algo así como «ihrer Rechtsgrundung gemäss». La dificultad de dar esta traducción a la expresión griega les hacía proponer la lectura *katà te τὸ δίκαιον*. Como ha visto Loraux (*art. cit* en nota 13, a propósito de III 82, 4) el verbo griego *nomizõ* es un término importante a la hora de designar la interpretación particular e interesada de los conceptos éticos.

Mazzarino¹⁵. Posteriormente, en los discursos que los delegados de Corcira y Corinto pronuncian ante la asamblea ateniense, la justicia es objeto de un complejo debate en el que la aparente unidad del concepto se desbarata en el enjuiciamiento contradictorio que hacen los oradores de los mismos hechos. Botón de muestra es el pasaje siguiente: «Y si dicen que no es justo (οὐ δίκαιον) que vosotros aceptéis a unos colonos que son suyos, sepan que toda colonia honra a su metrópoli cuando es bien tratada, pero se aparta cuando es objeto de injusticia (ἀδίκουμένη)».

Pero también estos derivados adjetivales pueden hacerse instrumento de la *Wideraufnahme*, como podemos constatar en el famoso diálogo de los melios. La primera intervención de los melios a las propuestas de diálogo atenienses dice así (V 86): «nada hay que objetar a este equitativo procedimiento (ἐπιείκεια) de que nos expongamos mutuamente, en una atmósfera de paz, los respectivos puntos de vista» (trad. Alsina). Con el término ἐπιείκεια los melios retoman en su argumentación el conjunto de la propuesta ateniense para contrastarlo con un hecho que es incompatible con la misma: la guerra. Pero también tiene una función proléptica, pues prelude un tópico importante de la discusión: la equidad como norma por encima de la justicia (cf. V 88 y 90).

¹⁵ *Il pensiero storico classico*, vol. I, Roma-Bari 1974², pp. 207-227. El odio que se menciona a continuación pertenece más bien al ámbito de la *próphasis alēthēs*.